

# 安徽师范大学

## 2020 年硕士研究生招生考试初试试题

科目代码： 357

科目名称： 英语翻译基础

I . **Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 10 items in this part of the test, 5 in English and 5 in Chinese, with two points for each. (20 points)

1. CPI
2. GDP
3. software development kit
4. frozen assets
5. cost, insurance and freight
6. 经济特区
7. 灾后重建
8. 基层组织
9. 配套措施
10. 世界经济多极化

II . **Directions:** Translate the following sentences into their target language respectively. There are altogether 6 sentences in this part of the test, 3 in English and 3 in Chinese, with five points for each. (30 points)

1. Men who possess great character as well as genius have always been sure of their worth to the world.
2. Disasters, indeed, are something that few of us can hope completely to avoid during the stormy course of life here on earth.
3. No one will deny that what we have been able to do in the past five years is especially striking in view of the crisis which we inherited from the previous government.
4. 我们之间关系的发展使我们不仅成为亲密的朋友，而且成为兄弟。

5. 众所周知，五年来经济发展取得了显著成绩。
6. 现在任何一家公司，不论大小，都可以在全球范围内进行网上交易。

**III. Directions:** Translate the following source texts into their target language respectively. There are altogether 2 texts in this part of the test, 1 in English and 1 in Chinese, with 50 points for each. (100 points)

**Source Text 1**

Heavy smokers who want to quit smoking may find it helpful to cut back on the use of alcohol, a new study from Oregon State University (OSU) in the western United States revealed Thursday. Sarah Dermody, an assistant professor at OSU who is the study's lead author, partnered with her colleagues at the Center for Addiction and Mental Health in Toronto, Canada, to examine the links between drinking and smoking in a group of daily smokers who were seeking treatment for alcohol use disorder over a few weeks. Dermody's research showed that when heavy drinkers curbed their drinking, there would be a reduction in their nicotine metabolite ratio, a biomarker measuring how quickly a person's body metabolizes nicotine. Smokers who love to drink and were trying to quit their daily smoking habit could slow their nicotine metabolite ratio by cutting back on their consumption of alcohol, Dermody said. As previous studies showed, people who have higher nicotine metabolite ratios are likely to smoke more, thus they would have more difficulty in giving up smoking. According to the research, the nicotine metabolite ratio of the men surveyed in the study would fall correspondingly when they sharply cut their drinks in the same period. "This research suggests that drinking is changing the nicotine metabolism as indexed by the nicotine metabolite ratio," said Dermody, whose study was published in the journal *Nicotine & Tobacco Research*.

**【Key words】**

metabolite: 代谢物

biomarker: 生物标志物

**Source Text 2**

中国有世界上最具潜力的消费市场。中国既是“世界工厂”，也是“全球市场”。中国有近 14 亿人口、4 亿中等收入群体，市场规模全球最大。中国经济持续健康发展，带来多个领域的广泛需求，为经济发展提供重要引擎。中国消费空间和潜力巨大，消费升级态势明显，消费增速超过固定资产投资，消费梯度效应凸显，消费对经济贡献越来越大。麦肯锡全球研究院发布报告认为，在汽车、酒类、手机等许多品类中，中国都是全球第一大市场，消费额约占全球消费总额的 30%。庞大的消费需求为世界各国提供了巨大市场。未来 15 年，中国进口商品和服务将分别超过 30 万亿美元和 10 万亿美元。

**【关键词】**

麦肯锡全球研究院发布报告：MGI report